**【日语翻译（2）】**

**【Translation of Japanese (2)】**

一、基本信息

**课程代码：**0020029

**课程学分：**2

**面向专业：**日语专业专科

**课程性质：**专业必修课程

**开课院系：**外国语学院

**使用教材：**主教材：高职高专日语类课程规划教材《日语翻译》，张鸿成、钱力奋总主编，大连理工

大学出版社

辅助教材：《翻译教程》；张鸿成编；上海外语教育出版社出版 2005年5月

《新编日汉翻译教程》；梁传宝等编；上海外语教育出版社出版 2000年1月

**先修课程：**基础日语（3）0020013（8）

**课程网站网址：HTTP/www.gench.edu.cn**

二、课程简介

日语翻译是外语专业的学生必须掌握的技能之一。本课程通过课堂讲授，通过大量的例句分析、实例翻译和比较，让学生去体会、感悟翻译的规律，从而达到掌握它的目的。本课程属于日语专业学生的必修课程，是作为外语类专业学生必须掌握的听、说、读、写、译等5项技能中的一个重要环节，旨在培养学生的阅读和翻译能力，其中又以培养和提高笔译能力为主。

通过本课程的学习，学生对于翻译理论、翻译方法、翻译技巧等，能够有一个初步的了解，能够独立翻译一些难度在中等及以下水平的日语文章，并初步掌握翻译中各个环节的基本要领，从而提高翻译能力和水平。

本课程每周2学时，共计24学时，均为课堂理论教学，但课堂也可采用课堂操练的形式。教材采用张鸿成等人编撰、由大连理工大学出版社出版的《日语翻译》。本书由15课课文组成，每课附有练习一和练习二，书后还附有练习的参考答案。每课教学时间为2-4课时，也可根据教学需要做适当的调整。

三、选课建议

本课程需要学生有一定的日语基础，建议日语专业专科第5学期开设本课程。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 专业毕业要求 | | 关联 |
| LO11： | LO111倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。 |  |
| LO112应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 |  |
| LO21： | LO211能根据需要自己确定学习目标，并设计学习计划。 | ● |
| L0212能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 |  |
| LO31： | LO311能听懂正常语速下的日语对话，根据语调和重音理解说话者的意图，能听懂语段内容，并提取信息和观点。 |  |
| LO312掌握正确的发音，能够使用日语进行交流与表达。 |  |
| LO313掌握日语阅读技能，包括细读、泛读、评读等能力，提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。 |  |
| LO314了解日语写作的基础知识，摆脱汉语的思维方式，用地道的日语进行表情达意，具备必要的应用文写作技能。 |  |
| LO315了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 |  |
| LO32： | LO321了解语言学的一般理论，以及语言学研究的发展与现状。 |  |
| LO322透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。 | ● |
| LO323了解日本文学史上不同时期的重要作家及其代表作品。 |  |
| LO324具备阅读、欣赏、理解日本文学原著的能力，掌握文学批评的基本知识和方法。 |  |
| LO33： | LO331了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。 | ● |
| LO332具有跨文化交际能力，掌握有效的认知、调控、交际策略和跨文化理解能力。 |  |
| LO34： | LO341掌握商务相关的基本理论知识，国家对外贸易方针、政策以及具备国际商务实务操作的技能和素质。 | ● |
| LO342能够使用日语语言处理商务活动中的常规业务，能用中日文双语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。 |  |
| LO41： | L0411遵纪守法：遵守校纪校规，具备法律意识。 |  |
| L0412 诚实守信：为人诚实，信守承诺，尽职尽责。 |  |
| LO413爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，充分认识本专业就业岗位在社会经济中的作用和地位，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。 |  |
| LO414身心健康，能承受学习和生活中的压力。 |  |
| LO51： | L0511在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，共同完成任务。 |  |
| L0512 有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。 |  |
| L0513 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 |  |
| L0514了解行业前沿知识技术。 |  |
| LO61： | LO611能够根据需要进行专业文献检索。 |  |
| LO612能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 |  |
| LO613熟练使用计算机，掌握常用办公软件。 |  |
| LO71： | LO711爱党爱国：了解祖国的优秀传统文化和革命历史，构建爱党爱国的理想信念。 |  |
| LO712助人为乐：富于爱心，懂得感恩，具备助人为乐的品质。 |  |
| LO713奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。 |  |
| LO714爱护环境：具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理念。 |  |
| LO81： | LO811具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 |  |
| LO812理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。 |  |
| LO813有国际竞争与合作意识。 |  |

五、课程目标/课程预期学习成果（预期学习成果要可测量/能够证明）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期**  **学习成果** | **课程目标**  **（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | L0211 | 学会查字典，根据上下文寻找合适的译词。 | 讲解该章节的翻译重点理论，同时进行相应的翻译练习。 | 课后翻译小练习 |
| 2 | LO322 | 透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。 | 详细解说单词、句型和语法的意思及特点 | 课后翻译小练习 |
| 3 | LO331 | 了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。 | 详细解说本课出现语法及句型，尤其 是与日本社会、文化相关的题材。反复进行翻译练习。 | 课后翻译小练习 |
| 4 | LO341 | 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 | 提供多种翻译理论观点，以及最新的翻译技巧，以供参考。 | 翻译报告 |

六、课程内容

本课程总学时为32课时，理论学时为32课时。

第一单元

第八课 综合分析（一），第九课综合分析（二），第十课 综合分析（三），运用之前所学的对翻译理论的基础来综合分析一些例句，从而更巩固翻译理论基础，做好学下一单元的准备。

第二单元

第十一课 否定句的分析和翻译，第十二课被动态句子的分析和翻译，第十三课使役态句子的分析和翻译，学一些新的翻译技巧，通过做例句来加强日语翻译能力。

第三单元

第十四课词的增加、减少和词组的搭配，第十五课直译和意译，理解更多层次的翻译技巧，运用到实际的例句当中，要会分析用了哪些翻译技巧。

七、评价方式与成绩

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末考试 | 60% |
| X1 | 综合练习 | 15% |
| X2 | 随堂测验 | 10% |
| X3 | 大作业 | 15% |

撰写：李熙颖 系主任审核：